

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL DEPAN.....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	iii
HALAMAN JUDUL BAHASA KOREA .....	iv
HALAMAN JUDUL.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
HALAMAN PERNYATAAN .....	vii
MOTO.....	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	ix
KATA PENGANTAR .....	x
DAFTAR ISI.....	xiii
DAFTAR SINGKATAN .....	xvii
DAFTAR LAMBANG .....	xviii
DAFTAR TABEL.....	xix
DAFTAR LAMPIRAN.....	xx
TRANSLITERASI.....	xxi
INTISARI.....	xxvi
ABSTRACT.....	xxvii
초록 .....	xxviii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	5
1.4 Tinjauan Pustaka .....	5
1.5 Ruang Lingkup Penelitian .....	8
1.6 Metode Penelitian.....	9

1.7	Sistematika Penulisan.....	10
BAB II.....		11
LANDASAN TEORI.....		11
2.1	Definisi Penerjemahan .....	11
2.2	Strategi Penerjemahan.....	13
2.3	Pengertian Umum Onomatope dan Mimesis.....	17
BAB III .....		21
ANALISIS DATA .....		21
3.1	Terjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Umum.....	22
3.1.1	Terjemahan Mimesis dengan Menggunakan Kata yang Lebih Umum .....	22
3.1.1.1.	Kkamjjak (감짝) .....	22
3.1.1.2	Jil-jil (질질) .....	25
3.1.1.3	Jujeori-jujeori (주저리주저리).....	26
3.1.1.4	Jjuk (쭈쭈) .....	28
3.1.1.5	Deol-deol (덜덜).....	30
3.2	Terjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Netral atau Kurang Ekspresif.....	31
3.2.1	Terjemahan Mimesis dengan Menggunakan Kata yang Lebih Netral atau Kurang Ekspresif.....	31
3.2.1.1	Hwak (확) .....	31
3.3	Terjemahan dengan Penggantian Unsur Budaya.....	34
3.3.1	Terjemahan Onomatope dengan Penggantian Unsur Budaya.....	34
3.3.1.1	Euheuheu (으흐흐) .....	34
3.3.1.2	Haha (하하), hehe (헤헤), hoho (호호), dan hihi (히히).....	35
3.3.1.3	Heuk (흑) .....	43
3.4	Terjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman yang Disertai Penjelasan.....	44
3.4.1	Terjemahan Onomatope dengan Menggunakan Kata Pinjaman yang Disertai Penjelasan.....	44
3.4.1.1	Ak-ak (악악).....	44
3.4.1.2	Eong-eong (영영) .....	46

3.4.1.3	Hu (후) .....	48
3.5	Terjemahan dengan Menggunakan Parafrasa.....	49
3.5.1	Terjemahan Mimesis dengan Menggunakan Parafrasa.....	49
3.5.1.1	Ppeol-pppeol (뽽뽽) .....	50
3.5.1.2	Chageun-chageun (차근차근) .....	51
3.5.1.3	Heogeob-jigeob (허겁지겁) .....	53
3.5.1.4	Khongdak-khongdak (콩닥콩닥) .....	54
3.6	Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Tidak Berkaitan.....	56
3.6.1	Penerjemahan Mimesis dengan Menggunakan Kata yang Tidak Berkaitan.....	56
3.6.1.1	Ulgo-bulgo (울고불고).....	56
3.6.1.2	Phuk (푹).....	58
3.6.2	Penerjemahan Onomatope dengan Menggunakan Kata Yang Tidak Berkaitan.....	61
3.6.2.1	Heuk (흑) .....	61
3.7	Penerjemahan dengan Penghapusan.....	62
3.7.1	Penerjemahan Mimesis dengan Penghapusan.....	62
3.7.1.1	Jjok-jjok (쪽쪽) .....	62
3.7.1.2	Kkumjjeok (꿈쩍).....	64
3.7.1.3	Seul-seul (슬슬).....	66
3.7.1.4	Jantteuk (잔뜩) .....	68
3.7.1.5	Phuk (푹).....	69
3.7.1.6	Huttak (후딱).....	72
3.7.1.7	Hilkkeum-hilkkeum (힐끔힐끔).....	73
3.7.1.8	Dugeun-dugeun (두근두근) .....	74
3.7.1.9	Hwak (확) .....	76
3.7.2	Penerjemahan Mimesis dengan Penghapusan.....	78
3.7.2.1	Euheuheu (으흐흐) .....	78
3.7.2.2	Jjongal-jjongal (쫙알쫙알).....	79
3.7.2.3	Ha (하) .....	80
3.7.2.4	Haha (하하) dan Heoheo (허허).....	82

BAB IV .....	84
KESIMPULAN DAN SARAN.....	84
4.1    Kesimpulan.....	84
4.2    Saran.....	89
요약 .....	90
DAFTAR PUSTAKA .....	95
DAFTAR LAMAN .....	97
LAMPIRAN.....	98

## DAFTAR SINGKATAN

Bsu	: Bahasa sumber
Bsa	: Bahasa sasaran
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
Vol	: Volume
Hlm.	: Halaman

## DAFTAR LAMBANG

- /.../ : mengapit huruf yang digunakan untuk menyatakan huruf
- Huruf miring* : menyatakan kata asing
- “ ” : Romanisasi judul buku atau istilah, sumber
- Garis bawah : Kata yang mengandung onomatope atau mimesis

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Padanan Mimesis ‘kkamjjak’ (깜짝) dalam komik Orenji Mamaleideu terjemahan Bahasa Indonesia .....	24
--	----

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Strategi Terjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Umum.....	97
Lampiran 2. Strategi Terjemahan dengan Menggunakan Kata yang Lebih Netral atau Kurang Ekspresif.....	99
Lampiran 3. Strategi Terjemahan dengan Penggantian Unsur Budaya .....	100
Lampiran 4. Strategi Terjemahan dengan Menggunakan Kata Pinjaman yang Disertai Penjelasan.....	102
Lampiran 5. Strategi Terjemahan dengan Menggunakan Parafrasa .....	103
Lampiran 6. Strategi Penerjemahan dengan Menggunakan Kata yang Tidak Berkaitan .....	104
Lampiran 7. Strategi Penerjemahan dengan Penghapusan .....	104